

ΔΗΜΟΤΙΚΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ
ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΤΑΙΝΙΩΝ
ΜΙΚΡΟΥ ΜΗΚΟΥΣ ΔΡΑΜΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΔΗΜΟΣ ΔΡΑΜΑΣ

ΥΠΟΤΙΤΛΟΙ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 02 - ΤΡΙΤΗ 18 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2007

Ώρα για εικόνες

"Μεταξύ πόλεων" της Νάνουσ Μπινιαδάκη, "Charleston" του Φίλιππου Τσίτου, "Γράμματα από το Άλμπατρος" της Εύας Στεφανή, "Υψωμα 33" του Δημήτρη Κουτσιαμπασάκου: με αυτές τις τέσσερις ταινίες που βραβεύτηκαν στο παρελθόν στο Φεστιβάλ της Δράμας ξεκίνησε η παρέλαση όμορφων εικόνων χθες το βράδυ. Το αφιέρωμα στα 30χρονα του μεγαλύτερου θεσμού της χώρας μας σε επίπεδο μικρού μήκους θα συνεχίζεται όλη την εβδομάδα, με επίκεντρό του πλέον τον θερινό κινηματογράφο "Αλέξανδρο", που παίρνει τη σκυτάλη από τα "Ολύμπια" και αποτελεί μια από τις όμορφες φετινές καινοτομίες. Παράλληλα, όμως, από σήμερα Τρίτη ξεκινούν και οι προβολές στον διαγωνιστικό στίβο. Οι Έλληνες σπουδαστές των κινηματογραφικών σχολών, αλλά και οι ξένοι σκηνοθέτες που έφεραν εδώ τις δημιουργίες τους, καλούνται να μοιραστούν μαζί μας τις ιδέες τους, την άποψή τους για τον κόσμο γύρω τους. Μέσα σε λίγα λεπτά φιλικού χρόνου, αποκαλύπτουν τον εαυτό τους, αφήνουν την κάμερά τους να μιλήσει. Όσα προκύπτουν από ετούτη τη γλυκιά, αλλά και επίπονη διαδικασία της παραγωγής ενός φιλμ, έρχονται να τα κρίνουν κάποιοι καταξιωμένοι άνθρωποι, που επελέγησαν ως μέλη των αντίστοιχων Κριτικών Επιτροπών. Ο ζωγράφος και σκηνοθέτης Κυριάκος Κατζουράκης είναι ο Πρόεδρος της Ελληνικής Κριτικής Επιτροπής, στην οποία συναντούμε ακόμα τον διευθυντή φωτογραφίας Τάσο Αλεξάκη, τον δημοσιογράφο και κριτικό κινηματογράφου Ηλία Κανέλη, τον σεναριογράφο Γιάννη Τζιώτη και τον σκηνοθέτη Άρη Φατούρο. Για το ξένο τμήμα, ο Αμερικανός σκηνοθέτης Ρόναλντ Χόλογουεϊ προεδρεύει και μετέχουν επίσης ο Σέρβος κριτικός κινηματογράφου Νέναντ Ντούκιτς και οι επίσης σκηνοθέτες Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος (από την Ελλάδα), Μπίμπο Λιανγκ (από την Κίνα) και Μιχαήλ Λιτβιάκοφ (από τη Ρωσία). Το έργο όλων τους, όπως και των μελών της Κριτικής Επιτροπής του Ψηφιακού Τμήματος -στο οποίο θα αναφερθούμε ξεχωριστά σε επόμενο φύλλο- δεν είναι καθόλου εύκολο. Το ξέρουν και οι ίδιοι, αφού ορισμένοι εξ αυτών έχουν διαγωνιστεί στο παρελθόν και γνωρίζουν το άγχος των παιδιών που φέρνουν εδώ τα φιλμ τους και τη σημασία που μπορεί να έχει μια βράβευση για καθένα τους. Όμως, ας αφήσουμε τους κρίνοντες κι ας δώσουμε το λόγο στους κρινόμενους, που είναι οι πρωταγωνιστές αυτού του Φεστιβάλ, όπως το κάναμε και πέρσι. "Η γωνιά του σκηνοθέτη" συνεχίζει την πρώτη γνωριμία μαζί τους, που εγκαινιάσαμε από πέρσι. Ακούστε και -κυρίως- δείτε τους!

Δημοσθένης Ξιφιλίνος

"Υψωμα 33" Δημήτρης Κουτσιαμπασάκος (1998)



Αναδρομή στο παρελθόν

Σταχυολογώντας ταινίες και δημιουργούς από τα 30 χρόνια του φεστιβάλ

Τα "στρογγυλά" χρόνια δίνουν πάντα αφορμή για εορτασμούς. Δίνουν αφορμή, όμως, και για αναδρομές. Τα 30 χρόνια του φεστιβάλ αποτελούν μια καλή αφορμή, λοιπόν, και για εμάς, ώστε να θυμηθούμε Έλληνες δημιουργούς που πέρασαν από το φεστιβάλ και άφησαν το στίγμα τους με τις ταινίες τους. Στα 6 φύλλα των "Υποτίτλων" αυτού του φεστιβάλ, θα προσπαθήσουμε να χωρέσουμε σε λίγες λέξεις, 30 χρόνια. Να θυμηθούμε. Και να θυμίσουμε...

1η πενταετία: 1978 - 1982

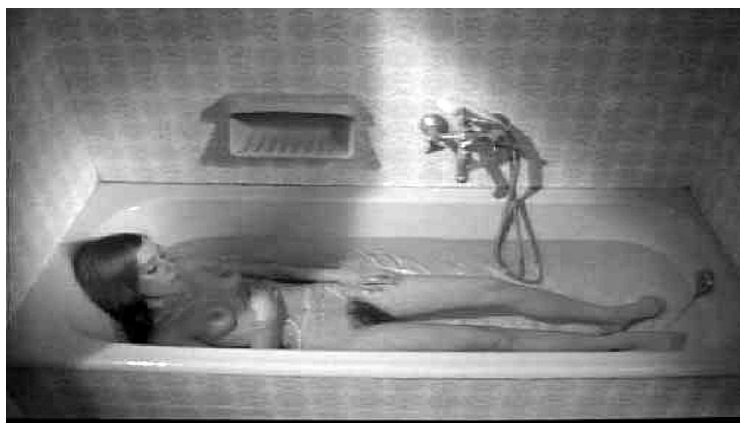
Στο 1ο φεστιβάλ Δράμας, το 1978, ένας από τους βραβευθέντες ήταν ο Λευτέρης Ξανθόπουλος για την ταινία του "Ο Γιώργος από τα Σωτηριάνικα". Στα 45 λεπτά της διάρκειάς της, η ταινία αφηγείται την προσωπική ιστορία ενός νεαρού Έλληνα που εγκατέλειψε το χωριό του και αναγκάστηκε να γίνει μετανάστης στη Γερμανία. Μετά από αρκετά χρόνια στην Χαϊδελβέργη, ο Γιώργος από το χωριό Σωτηριάνικα της Μάνης, ιδιοκτήτης εστιατορίου, επιτυχημένος πλέον στη δουλειά του, μιλά για τα πρώτα χρόνια της μετανάστευσης και τις δυσκολίες προσαρμογής σε μια ξένη χώρα. Η ταινία επιχειρεί να προσδιορίσει και να καταγράψει τις διαφορετικές απόψεις που συνιστούν και συντηρούν το μύθο της ελληνικότητας.

Ο Λευτέρης Ξανθόπουλος γεννήθηκε στην Αθήνα το 1945. Σπούδασε νομικά στο Πανεπιστήμιο της Αθήνας και κινηματογράφο στο London Film School. Δημοσίευσε θεωρητικά κείμενα, κινηματογραφικές κριτικές και ποιητικές συλλογές. Διακρίθηκε για τα ντοκιμαντέρ του, καθώς και για την τριλο-

από τους άλλους - στην πραγματικότητα, τη δική της αδυναμία για ανθρώπινες σχέσεις.

Ο Δημήτρης Σταύρακας γεννήθηκε στην Αθήνα το 1938. Σπούδασε κινηματογράφο στη Σχολή Σταυράκου και στη συνέχεια εργάστηκε ως βοηθός σκηνοθέτης και ως κριτικός κινηματογράφου. Το 1967 έφυγε για το Παρίσι, όπου εργάστηκε ως σκηνοθέτης και σπούδασε κοινωνιολογία στο Πανεπιστήμιο της Ναντερέ και δημογραφία στο Δημογραφικό Ινστιτούτο. Έκανε μεταπτυχιακές σπουδές στην πολεοδομία στο Γεωγραφικό Ινστιτούτο. Επέστρεψε στην Ελλάδα το 1975 και από τότε εργάζεται ως σκηνοθέτης. Τελευταία ταινία του (μεγάλου μήκους) που είδαμε στο περασμένο φεστιβάλ Θεσσαλονίκης ήταν το "Πέρασμα".

Το 1980, στο 3ο φεστιβάλ, ένα από τα τρία ισότιμα βραβεία κέρδισε το "Απεταξάμνη" της Φρίντας Λιάππα (που ήταν η τρίτη μικρού μήκους ταινία που σκηνοθέτησε). Στην ταινία αποτυπώνεται η φοβία και οι φαντασιώσεις ενός δεκαεφτάχρονου κοριτσιού, που έχει μείνει μόνο του στο σπίτι, ένα βράδυ που βρέχει και διαβάζει ιστορία για τις πανελλήνιες εξετάσεις. Η Φρίντα Λιάππα γεννήθηκε στη Μεσσήνη, στις 10 Φε-



γία του σχετικά με την μετανάστευση: "Η Ελληνική Κοινότητα της Χαϊδελβέργης" (1976), "Ο Γιώργος από τα Σωτηριάνικα" (1978) και "Στα Τουρκοβούνια" (1982). Η πρώτη μεγάλου μήκους ταινία του "Καλή Πατρίδα Σύντροφε" (1986) βραβεύτηκε στο Φεστιβάλ του Λοκάρνο. Η δεύτερη μεγάλου μήκους ταινία του "Ο Δραπέτης" (1991) προβλήθηκε στο φεστιβάλ των Καννών. Τελευταία ταινία που σκηνοθέτησε ως τώρα είναι το ντοκιμαντέρ "Ευλογημένα χέρια - Χρήστος Καπράλος" που το γύρισε για την τηλεοπτική εκπομπή "Παρασκήνιο".

Στο 2ο φεστιβάλ, το 1979, μεταξύ των βραβευθέντων ήταν ο Δημήτρης Σταύρακας για την ταινία του "Μπέττυ". Στα 33 λεπτά της, η ταινία αφηγείται το 24ωρο μιας τραβησί, της Μπέττυ (Ελισάβετ Βακαλίδου). Ο θεατής βλέπει πόση μοναξιά μπορεί να κρύβεται πίσω από ένα μακιγιαρισμένο πρόσωπο. Η Μπέττυ μιλάει για τον τρόπο που βιώνει την απόρριψή της

βρουαρίου του 1948. Σπουδάζει στη Φιλοσοφική Σχολή Αθηνών, αλλά και στο London Film School. Το 1972 δουλεύει σκριπτ στην ταινία "Το προξενίο της Άννας" του Παντελή Βούλγαρη. Γυρίζει την πρώτη της ταινία μικρού μήκους, με τίτλο "Μετά σαράντα μέρες". Το 1977 σκηνοθετεί τη δεύτερη ταινία της μικρού μήκους, με τίτλο "Μια ζωή σε θυμάμαι να φεύγεις". Το 1981 γυρίζει την πρώτη μεγάλου μήκους ταινία της: "Οι δρόμοι της αγάπης είναι νυχτερινοί", το 1986 την δεύτερη "Ήταν ένας ήσυχος θάνατος" και το 1991 την τρίτη και τελευταία της "Τα χρόνια της μεγάλης ζέστης". Το 1994 άφησε την τελευταία της πνοή νικημένη από τον καρκίνο...

Στο επόμενο φύλλο θα ασχοληθούμε με την πενταετία 1983 - 1987.



Σημείωση: για το παραπάνω κείμενο χρησιμοποιήθηκαν ως πηγές το βιβλίο "Λεξικό ελληνικών ταινιών μικρού μήκους" της Αλίντας Δημητρίου και τα site www.dramafilmfestival.gr www.filmfestival.gr και www.shortfromthepast.gr

Υπότιτλοι

Αρχισυντάκτης: Δημοσθένης Ξιφιλίνος
Συντάκτες: Μαρίνα Αγγελάκη, Θόδωρος Γιαχουσιτίδης, Αλέξανδρος Μιλκίδης, Μαριάννα Ράντου
Μεταφράσεις: Χριστίνα Σιαμίδου
Σχεδιασμός: Αλέξης Κουβαριτάκης

subtitles

Editor in Chief: Dimosthenis Xifilinos
Editors: Marina Aggelaki, Theodor Giahoustidis, Alexandros Milkidis, Marianna Randou
Translations: Christina Siamidou
Artwork: Alexis Kouvaritakis

Θόδωρος Γιαχουσιτίδης

The "even" years are always cause for celebration. But they are also a cause for flashbacks. The 30 years of the festival are good reason for us to remember Greek filmmakers who have participated in the festival over the years, and left a lasting impression with their films. In the six pages of the "Subtitles" of this festival, we shall try to fit, in a few words, 30 years' worth of memories. We will try to remember. And to remind...

1st five years: 1978 - 1982

In the 1st Drama Festival, in 1978, Lefteris Xanthopoulos was one of the award winners for his film "Giorgos from Sotirianika". In its 45 minutes of duration, the film told the personal story of a young Greek who fled from his village and was forced to emigrate to Germany. After many years in Heidelberg, Giorgos from the village Sotirianika of Mani, restaurant owner, finally successful in his work, spoke of the first years of immigration and the difficulties that he faced in order to adjust to a foreign country. The film was trying to identify and record the various opinions that constitute and maintain the myth of the Greek character.

Lefteris Xanthopoulos was born in Athens in 1945. He studied law at the University of Athens and Cinema at the London Film School. He published theoretical essays, film criticisms, and poetic collections. He earned high praise for his documentaries and his trilogy about immigration: "The Greek community of Heidelberg" (1976), "Giorgos from Sotirianika" (1978), and "At the Tourkovounia" (1982). His first feature film, entitled "Nice Country Comrade" (1986) received an award at the Festival of Locarno. His second feature film "The Fugitive" (1991) was screened at the Cannes Festival. The last film that he has directed up to now is the documentary "Blessed hands - Christos Kapralos", which he filmed for the television show "Paraskinio".

At the 2nd festival, in 1979, Dimitris Stavrakas was one of the award winners for his film "Betty". In its 33 minutes, the film described 24 hours in the life of a transvestite named Betty (Elisavet Vakalidou). The viewer could see how much loneliness could be hidden behind the makeup that is covering a face. Betty spoke about the way she handled rejection from others - in reality, her inability to form human relationships.

Dimitris Stavrakas was born in Athens in 1938. He studied cine-

A flashback

A collection of films and filmmakers in the 30 years of the festival

ma at the Stavrakos Film School, and subsequently worked as assistant director and as a film critic. In 1967 he left to Paris, where he worked as cameraman and studied Sociology at the University of Nadere and Demography at the Demographical Institute. He did his postgraduate studies in Urban Design at the Geographical Institute. He returned to Greece in 1975 and since then he has been working as a director. His last feature film was entitled "The pass", and we were able to watch it at the previous Film Festival of Thessaloniki.

In 1980, at the 3rd festival, Frida Liappa won one of the three equivalent awards with her film "Apetaxamin", which was the third short film that she had ever directed. The film presented the fears and fantasies of a seventeen year old girl, who had been left alone in the house on a rainy night, and who is studying history for the university entry exams.

Frida Liappa was born in Messini, on February 10, 1948. She studied at the School of Philosophy of the University of Athens and at the London Film School. In 1972 she worked the script for the movie "The matchmaking of Anna" by Pantelis Voulgaris. She filmed her first short film, entitled "After forty days". In 1977 she directed her second short film, entitled "I have always remembered you being on your way out". In 1981 she filmed her first feature film, entitled "The pathways of love are nocturnal", in 1986 she filmed her second film entitled "It was a quiet death" and in 1991 she filmed her third and final feature film, entitled "The years of the great heat". In 1994 she drew her last breath, finally beaten by cancer...

In the next issue we shall examine the years 1983-1987

Theodor Giachoustidis

PS: The sources that were used for all that information were the book "Lexicon of Greek short films", by Alinda Dimitriou and the websites www.dramafilmfestival.gr, www.filmfestival.gr, and www.shortfromthepast.gr

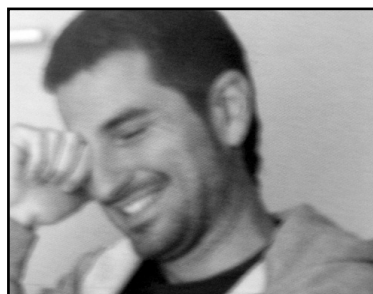


presroom

Έχουν συνηθίσει να μιλούν με τη γλώσσα του σινεμά. Αυτή την εβδομάδα, οι σκηνοθέτες του Φεστιβάλ μας βάζουν και... **Υπότιτλους!**

They are used to speaking with the language of the cinema. This week the directors of the Festival are offering... **Subtitles!**

Επιμέλεια: Αλέξανδρος Μιλκίδης, Μαριάννα Ράντου
Editorship: Alexandros Milkidis, Marianna Randou



Ζαχαρίας Μαυροειδής
🕒 76.543

Δέχτηκε τα νέα ψύχραιμος. Στο μυαλό του τα πράγματα ήταν ξεκάθαρα: πρέπει να ξεοδέψει όλα του τα χρήματα. Ο χρόνος ήδη μετράει αντίστροφα.

Zacharias Mavroudis
🕒 76.543

He took the news well. In his mind things are very clear; he needs to spend all his money. Time is already counting down.

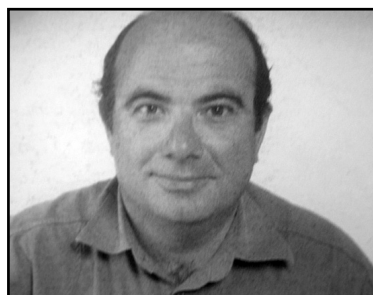


Μαρία Χατζηγιάννη - Μιχάλης Ευθυμίου
🕒 Full Moon

Η ταινία βασίζεται σε μία συνθήκη, την πανσέληνο, η οποία είναι μια αφορμή για να συναντηθούν κάποια άτομα. Το φεγγάρι είναι ο μοναδικός μάρτυρας μιας στιγμής που σιγματίζει τις ζωές των ηρώων. Ο χώρος είναι ο πρωταγωνιστής, θέτοντας τα όρια και τις προοπτικές. Στόχος μας ήταν να αποτυπώσουμε τις λεπτές γραμμές μεταξύ γεωγραφικού ντετερμινισμού και ποσιμπιλισμού.

Maria Chatzigianni - Michalis Efthimiou
🕒 Full Moon

The film is based on a state, the full moon, which provides an opportunity for some persons to meet. The moon is the only witness of a moment that will forever mark the lives of the heroes. The space is the protagonist, setting the limits and the perspectives. Our goal was to depict the thin lines between geographical determinism and possibilism.

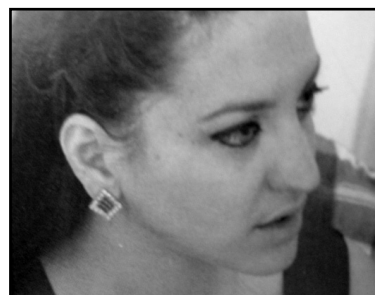


Εμμανουήλ Μπούχλης
🕒 Μάνα

Η ιστορία του Σίμωνα, από τα παιδικά χρόνια ως την ενηλικίωση και το γάμο του.

Emmanuel Bouchlis
🕒 Mother

The story of Simon, starting from his childhood years up to his adulthood and his wedding.



Ελένη Αγγελιοπούλου
🕒 Η μνήμη ακίνητη

Χαίρομαι πραγματικά που συμμετέχω σ' αυτό το Φεστιβάλ για το οποίο ακούω πάντα τα καλύτερα. Αναμένω να συναντηθούν τα βλέμματα των σκηνοθετών και του κοινού.

Eleni Aggelopoulou
🕒 The Memory Still

I am really happy to participate in this Festival, which has a great reputation. I expect the gazes of directors and viewers to meet.



**Γιάννης Σταμάτης Ρηγόπουλος**⌚ **Metrostation**

Σ' ένα σκοτεινό μοναχικό περιβάλλον, όπου η "λύτρωση" έρχεται μέσα από την απρόβλεπτη σύγκρουση... ο φόνος γίνεται εθισμός!

Giannis Stamatis Rigopoulos⌚ **Metrostation**

In a dark and lonely environment, where "salvation" comes through unexpected conflict...murder becomes an addiction!

**Ειρήνη Βιανέλλη**⌚ **States of mind**

Η ταινία αναφέρεται στις νοητικές καταστάσεις. Αναφέρεται στη λεπτή διαχωριστική γραμμή μεταξύ μελαγχολίας και ευτυχίας, δραστηριότητας κι ανίας και πώς όλα αυτά συνδέονται με αποφάσεις.

Eirini Vianelli⌚ **States of mind**

The film is about mental states. It refers to the thin dividing line between melancholy and happiness, activity and boredom, and how all these concepts are interconnected through decisions.

**Γιώργος Χρυσασφάκης**⌚ **Αλλαγή Φρουράς**

Εύχομαι όλες οι ταινίες να είναι ωραίες, καλύτερες από κάθε προηγούμενο Φεστιβάλ!

Giorgos Chrisafakis⌚ **Change of Guard**

I hope that all films will be good, better than any past Festival!

**Έφη Μουντρή**⌚ **Κίμων & Λούσυ**

Η ταινία γυρίστηκε με αφορμή ένα ζευγάρι που είχα δει πριν χρόνια σ' ένα σταθμό τρένου. Χαίρομαι πάρα πολύ που βρίσκομαι στη Δράμα και συνδιαγωνίζομαι μαζί με τις άλλες ταινίες που παρουσιάζονται.

Efi Boudri⌚ **Kimon & Lucy**

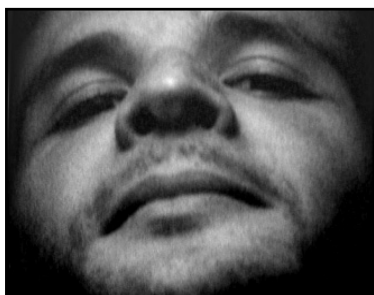
The reason for making the film was a couple that I had seen years ago in a railway station. I am really happy to be in Drama and to compete with the other films that are participating in the Festival.

**Μάνος Γαστεράτος**⌚ **Ρόδα**

Μην ξεχνάς το παρελθόν σου, γιατί το παρελθόν μπορεί να σε βοηθήσει στο μέλλον. Μην ξεχνάς τη ζωή.

Manos Gasteratos⌚ **Wheel**

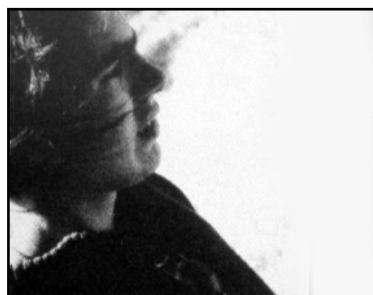
Don't forget your past, since your past can help you in the future. Don't forget life.

**Αλέξανδρος Κακανιάρης**⌚ **Τζαζ**

Μια ταινία που επιχειρεί να λύσει όλα τα κοινωνικά και ψυχολογικά προβλήματα που ταλαιπωρούν το σύγχρονο άνθρωπο, σε 7'. Και η πλάκα είναι ότι τα καταφέρνει! Να τη δείτε όλοι!

Alexandros Kakaniaris⌚ **Jazz**

A film that attempts to solve all the social and psychological problems that plague the modern man, in 7 minutes. And the fun of it all is that it succeeds! You should all watch it!

**Γαβριήλ Τζάφκας**⌚ **Χάρι**

Η ταινία αποτελεί μεταφορά ενός έργου του συγγραφέα Γιώργου Χειμωνά και είναι η πρώτη φορά που μεταφέρεται έργο του στην οθόνη. Έχει να κάνει με την πολυπλοκότητα των συναισθημάτων και των σχέσεων που αποκαλύπτουν την άβυσσο του μέσα κόσμου. Πρόκειται για την πρώτη παραγωγή του τμήματος κινηματογράφου της Σχολής Καλών Τεχνών του Α.Π.Θ.

Gabriel Tzafkas⌚ **Xari**

The film is an adaptation of the work of author Giorgos Cheimonas, and this is the first time that one of his works is presented onscreen. It is about the complexity of feelings and the relationships that reveal the abyss of the world inside. This is the first production of the Film Department of the School of Fine Arts of the Aristotle University of Thessaloniki.

**Καλλιόπη Σταμουλάκη**⌚ **Η ωραία Λου**

Εμπνεύστηκα την ταινία παρατηρώντας ότι στη ζωή τυχαίες συναντήσεις με απρόσμενες εξελίξεις μπορούν να καθορίσουν δραματικά την πορεία απέναντι στον έρωτα και τις σχέσεις. Είναι η πρώτη φορά που συμμετέχω στο Φεστιβάλ της Δράμας και δεν έχω άλλη σχετική εμπειρία. Θεωρώ πως είναι ένας χώρος γόνιμης συνάντησης νέων δημιουργών που τους δίνεται η ευκαιρία να δείξουν τη δουλειά τους. Αισθάνομαι τυχερή που συμμετέχω.

Kalliope Stamoulaki⌚ **Fair Lu**

The inspiration for making this film came to me while I was observing that random encounters with unforeseen events can play an important role in determining the course of love and relationships. This is my first participation at the Drama Festival and I don't have any other relevant experience. I believe that it is an area of fertile interaction of new filmmakers who are given an opportunity to showcase their work. I fell very lucky to be a participant.



Αίθρια Λογοτεχνικά Μεσημέρια

Το Φεστιβάλ Δράμας, κάθε χρόνο κοντά στα βιβλία, επιλέγει και παρουσιάζει τους συγγραφείς τους στο Αίθριο των γραφείων του. Η Ιουλίτα Ηλιοπούλου, η Αμάντα Μιχαλοπούλου, ο Γιώργος Μπράμος, ο Αριστοτέλης Σαρρικόστας, ο Ανδρέας Παγουλάτος, ο Αχιλλέας Κυριακίδης, ο Χρήστος Δερμεντζόπουλος και ο Κωνσταντίνος Κυριάκος είναι οι συγγραφείς και ποιητές που το Φεστιβάλ Δράμας φιλοξενεί φέτος. Κύριος παρουσιαστής των βιβλίων είναι -για άλλη μια φορά- ο Ανδρέας Παγουλάτος, ενώ μαζί του θα μιλήσουν, για τα βιβλία και τους συγγραφείς τους, οι ηθοποιοί Κατερίνα Χέλμη και Γεωργία Ζώνη, ο σκηνοθέτης και ποιητής Λευτέρης Ξανθόπουλος, ο εκδότης, κριτικός κινηματογράφου και σκηνοθέτης Γιάννης Σολδάτος, ο ποιητής Αλέξανδρος Αραμπατζής και η Άρτεμις Δαμιανού.

Από αύριο Τετάρτη και ως το Σάββατο χωρισμένα σε τέσσερις θεματικές ενότητες -"Φωτογραφικό άλμπουμ και μυθιστόρημα", "Κινηματογραφικά", "Διηγήματα και Δοκίμια" και "Ποιητικά"- θα παρουσιαστούν στη μία το μεσημέρι (13:00) τα παρακάτω βιβλία:

Τετάρτη 19/9 "Φωτογραφικό άλμπουμ και μυθιστόρημα"

- ▶ **"Αναμνήσεις ενός Έλληνα φωτορεπόρτερ"** του Αριστοτέλη Σαρρικόστα (Εκδόσεις Ποταμός)
- ▶ **"Πριγκίπισσα Σάυρα"** της Αμάντας Μιχαλοπούλου (Εκδόσεις Καστανιώτη)

Πέμπτη 20/9 "Κινηματογραφικά"

- ▶ **"Σχολές, κινήματα & είδη στον κινηματογράφο"** του Βενσάν Πινέλ, επιμέλεια σειράς Χρήστος Δερμεντζόπουλος (Εκδόσεις Μεταίχμιο)
- ▶ **"Η θεατρική όψη του Αλέξη Δαμιανού"** του Κωνσταντίνου Κυριάκου (Εκδόσεις Αιγόκερως)
- ▶ **"Ανοιχτό παράθυρο"** του Ανδρέα Ταρνανά (Εκδόσεις Αιγόκερως)
- ▶ **"Ελληνικό Animation"** (παραγωγή ΙΟΜ)

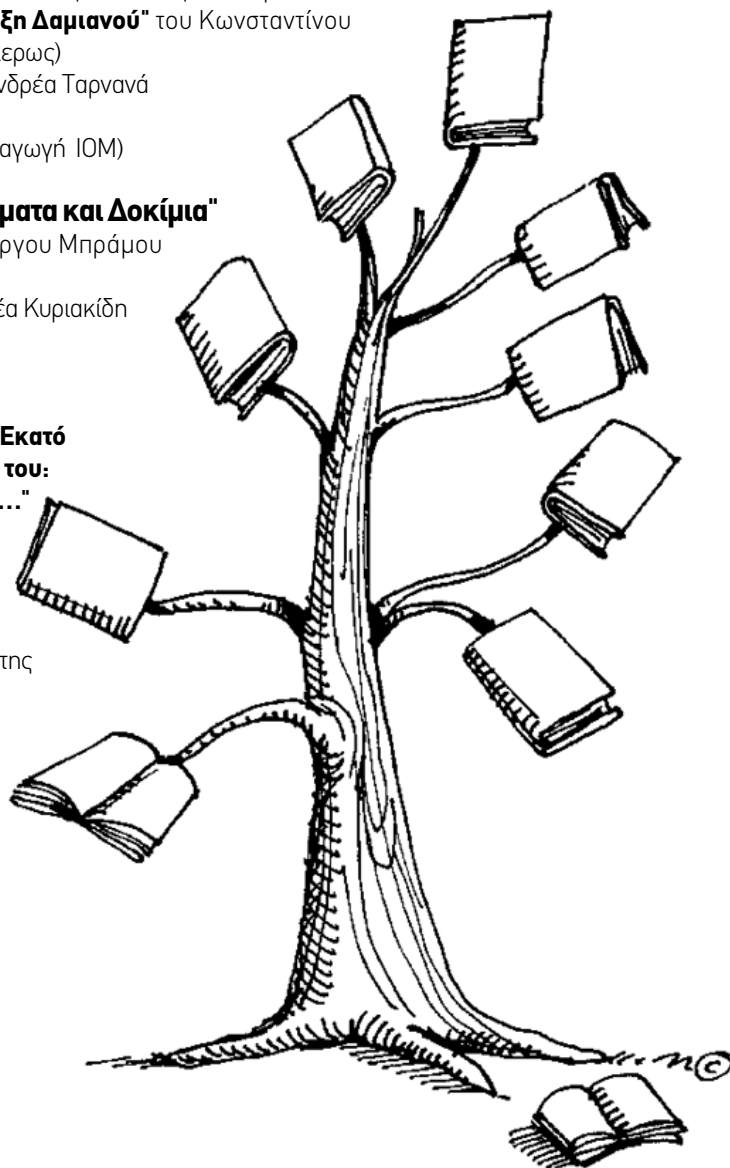
Παρασκευή 21/9 "Διηγήματα και Δοκίμια"

- ▶ **"Τα άσπρα γένια"** του Γιώργου Μπράμου (Εκδόσεις Καστανιώτη)
- ▶ **"Μικρή περιοχή"** του Αχιλλέα Κυριακίδη (Εκδόσεις Πόλις)

Σάββατο 22/9 "Ποιητικά"

- ▶ **"Ν. Εγγονόπουλος - 2007 Εκατό χρόνια από τη γέννησή του: παγάπη είναι ο μόνος τρόπος..."** (Εκδόσεις ΕΚΕΒΙ)
- ▶ **"Πέραμα"** του Ανδρέα Παγουλάτου (Εκδόσεις Μανδραγόρας)
- ▶ **"11 Τόποι για 1 Καλοκαίρι"** της Ιουλίτας Ηλιοπούλου (Εκδόσεις Ύψιλον)

Μαρίνα Αγγελάκη



Literary Noons at the Atrium

The Drama Festival, paying homage to literature every year, has chosen and is presenting literary authors at the atrium of its offices. Ioulita Iliopoulou, Amanda Michalopoulou, Giorgos Bramos, Aristotelis Sarrikostas, Andreas Pagoulatos, Achilleas Kyriakidis, Christos Dermentzopoulos and Konstantinos Kyriakos are the authors and poets that are being hosted by the Drama Festival this year. Andreas Pagoulatos will be - once again - the chief presenter of the books, assisted by a few other people who will talk about the books and their authors. These people are Katerina Chelmi and Georgia Zoi, actors, Lefteris Xanthopoulos, a director and poet, Giannis Soldatos, a publisher, film critic and director, Alexandros Arabatzis, a poet, and Artemis Damianou.

The following books will be presented at 1 pm, starting from Wednesday until Saturday, split into four thematic entities - "Photographic album and novel", "Cinematic", "Novels and Essays", and "Poetics":

Wednesday 19/9 "Photographic album and novel"

- ▶ **"Memoirs of a Greek press reporter"** by Aristotelis Sarrikostas (Potamos editions)
- ▶ **"Princess Lizard"** by Amanda Michalopoulou (Kastaniotis editions)

Thursday 20/9 "Cinematic"

- ▶ **"Schools, movements & genres in the cinema"** by Vincent Pinelle, series editing by Christos Dermentzopoulos (Metaichmio editions)
- ▶ **"The theatrical look of Alexis Damianos"** by Konstantinos Kyriakos (Aigokeros editions)
- ▶ **"Open window"** by Andreas Tarnanas (Aigokeros editions)
- ▶ **"Greek Animation"** (IOM production)

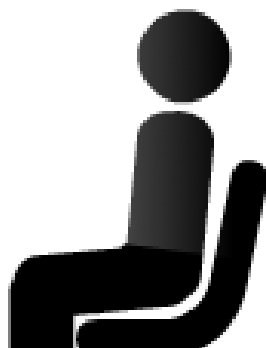
Friday 21/9 "Novels and Essays"

- ▶ **"The white beards"** by Giorgos Bramos (Kastaniotis editions)
- ▶ **"Small area"** by Achilleas Kyriakidis (Polis editions)

Saturday 22/9 "Poetics"

- ▶ **"N Eggonopoulos - 2007 One hundred years since his birth: love is the only way..."** (EKEBI editions)
- ▶ **"Perama"** by Andreas Pagoulatos (Mandragoras editions)
- ▶ **"11 locations for 1 summer"** by Ioulita Iliopoulou (Ipsilon editions)

Marina Aggelaki



Κυριάκος Χατζημικχαλίδης

ο διαδικτυακός "φύλακας-άγγελος" των μικρομηκάδων.

Είναι δύσκολο να συμπυκνωθεί σ' ένα σύντομο κείμενο το όραμα και το πάθος του Κυριάκου Χατζημικχαλίδη για τις μικρού μήκους ταινίες, όπως το διαπιστώσαμε μέσα από τη σύντομη κουβέντα μας. Χρόνια σκηνοθέτης και παραγωγός ταινιών μικρού μήκους ο ίδιος -και βέβαια μόνιμος θαμνώνας του Φεστιβάλ της Δράμας, συμμετέχοντας και φέτος με 2 ταινίες- έχει ήδη από το 2001, ιδρύοντας την εταιρεία t-short, ξεκινήσει μια μοναδική στην Ελλάδα προσπάθεια προώθησης της μικρού μήκους παραγωγής, εκμεταλλευόμενος τις άπειρες δυνατότητες του διαδικτύου.

Στο site www.shortfilm.gr μπορεί να βρει κανείς μια σπάνια βάση δεδομένων, που περιέχει ελληνικές μικρού μήκους ταινίες από το 1939 μέχρι και σήμερα, ενώ στο www.shortfromthepast.gr φιλοξενούνται επιλεγμένες μικρού μήκους ταινίες από το παρελθόν, συνθέτοντας μια χρυσή ταινιοθήκη. Εκτός όμως από το παρελθόν της μικρού μήκους ταινίας, ο κ. Χατζημικχαλίδης φροντίζει και για το παρόν και το μέλλον της: στο διαδικτυακό ψηφιακό φεστιβάλ του www.bigbang.gr που λειτουργεί από το 2006, και συνεργάζεται και φέτος με το Φεστιβάλ της Δράμας, συμμετέχουν ψηφιακές μικρού μήκους ταινίες μέχρι 7 λεπτών. Αυτή την στιγμή, το BigBang αριθμεί περίπου 6000 μέλη που ενημερώνονται, σχολιάζουν, βαθμολογούν και ψηφίζουν για τις ταινίες που παρουσιάζονται, μέσα από μια διαδικασία διαδραστική, όπως μας λέει ο ίδιος, που ενεργοποιεί ουσιαστικά το θεατή και τον κρατά σε εγρήγορση μέσα από ποικίλα τμήματα, όπως το "Φεστιβάλ Φανταστικού Κινηματογράφου" ή το "Μικρό Πανόραμα" που φιλοξενεί ταινίες μεγαλύτερες των 7 λεπτών. Από φέτος ξεκινούν επίσης αφιερώματα σε σημαντικούς Έλληνες μικρομηκάδες, καθώς και ο θεσμός της "Ταινίας της Εβδομάδας", με την εισαγωγή στο bigbang κάθε Πέμπτη μιας ταινίας που θα αναφέρεται και στα ΜΜΕ, κάνοντας έτσι το site να λειτουργεί σαν διαδικτυακή κινηματογραφική αίθουσα, που προβάλλει και προωθεί τις μικρού μήκους ταινίες.

Αν λοιπόν το Φεστιβάλ της Δράμας επιδιώκει να δώσει βήμα στους νέους δημιουργούς για να παρουσιάσουν τα έργα τους στη σινεφιλική κοινότητα, ο "mr. BigBang", αναλαμβάνει να τα κάνει γνωστά στο ευρύ κοινό. Μην περιμένετε λοιπόν -κάντε κλικ στον παράδεισο των μικρομηκάδων!

Μαριάννα Ράντου



Kiriakos Chatzimichailidis

the internet "guardian angel" of the short-films.

It is very hard to express in these few lines the vision and the passion of Kiriakos Chatzimichailidis for short films, as we realized after our short discussion. A director and producer of short films for many years - and obviously a permanent fixture of the Drama Festival, participating once again this year with two films - he has already started since 2001, by establishing the "t-short" company, a unique effort to promote the production of short films in Greece, by taking advantage of the limitless potential of the internet. In the website www.shortfilm.gr, one can find a rare database containing Greek short films dating from 1939 up until today, while in the website www.shortfromthepast.gr a selection of past short films is presented, creating a unique film database. But besides taking care of the past of short films, mr. Chatzimichailidis is also taking care of the present and the future of short films: since 2006 he has established an internet digital festival at the website www.bigbang.gr, and this year the Drama Festival is among the collaborators. Digital short films up to seven minutes duration are participating in this online festival. Presently, the BigBang has 6000 members who receive information, criticize, grade and vote for the films that are being presented, through an interactive process, as he himself claims, which stimulates the viewer and keeps him alert through various sections, such as the "Festival of Fantastic Cinema", or the "Short Panorama", which is hosting films with a duration of over seven minutes. Starting this year, there will be specially themed events dedicated to Greek short-filmmakers, as well as the institution of "Film of the week", with the introduction of a new movie in bigbang every Thursday, which will also be listed in the Mass media, transforming the website to a virtual movie theater, which screens and promotes short films.

If the goal of the Drama Festival is to provide opportunities for young filmmakers to present their work to the cinema loving community, "mr. BigBang" will undertake to spread the word to a wider public. So don't wait - click on the short-filmer's paradise!

Marianna Randou

MUNICIPAL ENTERPRISE
DRAMA SHORT FILM
FESTIVALMINISTRY OF CULTURE
MUNICIPALITY OF
DRAMA

subtitles

ISSUE NUMBER 02 / TUESDAY 18 SEPTEMBER 2007

Time for pictures

"Between cities" by Nancy Biniadakis, "Charleston" by Philippos Tsitos, "Letters from Albatros" by Eva Stefani, "Height 33" by Dimitris Koutsibasakos: the parade of beautiful pictures commenced last night with these four films, all of which received awards at the Drama Festival in previous years. The screening, which is dedicated to the 30th anniversary of the greatest institution in short films in our country, will continue all week long at a different location from the "Olympia" theater, the open air theater "Alexandros", one of the beautiful novelties of this festival. At the same time, the screenings of the competition section of the Festival start today, on Thursday. The Greek students of the film schools, as well as the foreign filmmakers, who have brought along their creations, are called upon to share with the public their ideas and their opinions about the world that surrounds us. In a few minutes of film time they reveal themselves by letting their camera do the talking. The result of this sweet, but at the same time painful, procedure of filmmaking is judged by some distinguished personalities who were chosen to comprise the respective Juries. The painter and film director Kyriakos Katzourakis is the President of the Greek Jury, which also includes cinematographer Tasos Alexakis, journalist and film critic Ilias Kanelis, screenwriter Giannis Tziotis and film director Aris Fatouros. The foreign jury includes American director Ronald Holloway, who is the president, Serbian film critic Nenad Ducic and also the following directors: Dimitris Koutsibasakos (from Greece), Bibo Liang (from China) and Michael Litviacov (from Russia). The task, as well as the task of the members of the Jury of the Digital section - to which we will refer to in another issue - is not an easy one. They are well aware of that, since some of the members of the jury have competed in the past and know very well of the stress that these young people feel when they present their films and what the awards means to them. But, let us leave the members of the jury do their work and let us give the floor to those who will be judged, since they are the real protagonists of this Festival, as we did last year. The "director's corner", inaugurated last year, is the place to get acquainted with them. Listen to and - foremost - watch them!

Dimosthenis Xifilinos

"Slope 33" Dimitris Koutsibasakos (1998)

